

## Inti: Revista de literatura hispánica

---

Number 85

*Providence College Centennial (1917-2017):  
Literatura Latinoamericana y Lectura Global*

Article 9

---

2017

### Literatura mundial y la cuestión editorial: procesos de selección en la editorial Suhrkamp

Gesine Müller

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti>

---

#### Citas recomendadas

Müller, Gesine (April 2017) "Literatura mundial y la cuestión editorial: procesos de selección en la editorial Suhrkamp," *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 85, Article 9.

Available at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss85/9>

This Dossier: Literatura Latinoamericana y Lectura Global is brought to you for free and open access by DigitalCommons@Providence. It has been accepted for inclusion in Inti: Revista de literatura hispánica by an authorized editor of DigitalCommons@Providence. For more information, please contact [elizabeth.tietjen@providence.edu](mailto:elizabeth.tietjen@providence.edu).

## LITERATURA MUNDIAL Y LA CUESTIÓN EDITORIAL: PROCESOS DE SELECCIÓN EN LA EDITORIAL SUHRKAMP

**Gesine Müller**  
Universidad de Colonia

A partir del programa internacional de la editorial alemana Suhrkamp, las reflexiones siguientes sobre los procesos de canonización de esa literatura pretenden contribuir a un debate actual en torno al concepto teórico de literatura mundial. Los cuatro autores y autoras seleccionados (Marguerite Duras y Samuel Beckett, de habla francesa; Octavio Paz, de habla española; y Darcy Ribeiro, de habla portuguesa) son representativos de cuatro dimensiones distintas en la práctica editorial europea relacionada con sus catálogos internacionales, más allá del campo anglosajón, que es, como se sabe, el que domina el mundo editorial en materia de políticas de traducción.

Mientras que los autores franceses empiezan a contar con la merecida atención en la editorial Suhrkamp ya desde principios de la década de 1950, el continente latinoamericano empieza a ser acogido por la editorial a principios de los años setenta, es decir, veinte años después de sus primeros éxitos importantes fuera del contexto alemán. Para iniciar un proceso de “destilación” de este programa latinoamericano, con el propósito de extraer de él lo más específico, es preciso comparar este con los programas de otras literaturas del mundo dentro de la mencionada casa editorial.

En el transcurso de este trabajo, el foco de atención pasará a aquellas estrategias específicas de la editorial Suhrkamp (especialmente de su editor, Siegfried Unseld) que ponen de manifiesto los criterios latentes en relación con la literatura mundial. La tesis de este trabajo es que el programa internacional de la editorial Suhrkamp se ha orientado siempre, de forma fundamental, a partir del criterio defendido por

Goethe sobre lo que era una *Weltliteratur* (literatura mundial). Ello tuvo lugar con un enfoque especial en la extraterritorialidad. Sin embargo, en relación con perfil de exigencia a literatos europeos y no europeos, pueden comprobarse notables diferencias, si bien tales exigencias jamás se han planteado de forma explícita.

### **La idea histórica de la literatura mundial y su relevancia hasta la actualidad**

Como se sabe, fue Goethe quien, en una conversación de sobremesa con unos amigos en el año 1827 (amigos entre los que se encontraba Eckermann), se quejó de que los alemanes no miraran más allá del estrecho círculo de su propio entorno y les recomendó también mirar a otras naciones. Dicho esto, afirmó con sentenciosa convicción: “National-Literatur will jetzt nicht viel sagen, die Epoche der Weltliteratur ist an der Zeit und jeder muß dazu wirken, diese Epoche zu beschleunigen” (cit. en Lamping 17).<sup>1</sup> Un estudioso que ha llamado la atención de forma convincente sobre la actualidad de este concepto goethiano de la literatura mundial es, entre otros, Robert Stockhammer. Sin embargo, Stockhammer también destaca que el aspecto de la creciente rapidez de la circulación y el tráfico (“Die sich immer vermehrende Schnelligkeit des Verkehrs” [Goethe, “Aus dem Faszikel zu Carlyles *Leben Schillers*” 866]) no se basa únicamente en premisas tecnológicas como el ferrocarril, los servicios de correo urgente, los barcos de vapor y todas las demás facilidades de la comunicación (“Eisenbahnen, Schneltposten, Dampfschiffe und alle möglichen Fazilitäten der Kommunikation” [Goethe, “Brief an Zelter” 277]), sino también en relación con la circulación de textos traducidos (Stockhammer 258-259): “Denn was man auch von der Unzulänglichkeit des Übersetzens sagen mag, so ist und bleibt es doch eines der wichtigsten und würdigsten Geschäfte in dem allgemeinen Weltverkehr” (Goethe, “German Romance” 277, cit. en Stockhammer 259).<sup>2</sup>

El hecho de que Goethe, con estas concisas y conocidas palabras expresadas en una fase tan temprana de una globalización acelerada, derive sus ideas sobre una literatura mundial a partir de las condiciones del comercio y del tráfico internacionales de su época (Arndt, Naguschewski y Stockhammer 8), hace que no nos sorprendamos de que en nuestra fase actual de la globalización se reanimen los debates en torno al estatus y las tareas de los estudios sobre literatura también en la discusión sobre los conceptos que existen acerca de una literatura mundial (Stockhammer 259). Stockhammer también nos remite a David Damrosch, quien con su libro *What is World Literature?* intenta justificar desde un punto de vista teórico la práctica ya normativa de asociar el concepto de literatura mundial a la existencia de traducciones: “World literature is writing that

gains in translation" (Damrosch 288, cit. en Stockhammer 259). También Damrosch se refiere a Goethe, cuyo concepto de literatura mundial apunta precisamente a lo que se forma en un proceso de recepción supranacional. "Denn die sämtlichen Nationen, in den fürchterlichsten Kriegen durcheinander geschüttelt, ... hatten zu bemerken, daß sie manches Fremde gewahr worden, in sich aufgenommen" (Goethe, "Aus dem Faszikel zu Carlyles *Leben Schillers*" 870, cit. en Stockhammer 263).<sup>3</sup> Stockhammer también insiste en que debe leerse con detenimiento la frase de Goethe y entender ese "in sich aufnehmen" (asimilar) en todas sus implicaciones —es decir, no solo en el sentido de una "recepción", sino también de una "incorporación", una apropiación y una reformulación—, con lo cual se podría entender "las naciones" no ya como unidades autónomas, o al menos no (ya) como unidades de una autorreferencialidad ilimitada, independientes unas de otras. Cualquier criterio abocado a una mirada aislada implica una reducción drástica de su propia riqueza (cultural) (Stockhammer 263).

El concepto de literatura mundial ha experimentado históricamente, desde que fuera acuñado por Goethe, una intensa recepción. Pero no fue, a más tardar, hasta la publicación en 1952 de un ensayo de Erich Auerbach, "Philologie der Weltliteratur" (Filología de la literatura mundial), que el concepto goethiano fue acaparando cada vez más el interés de la crítica, sobre todo en lo que respecta a su dimensión eurocentrista y la posibilidad de una referencialidad retrospectiva hacia la propia literatura nacional (Ette 22-23; Grotz 225). Las relaciones culturales coloniales y las asimetrías surgidas de los procesos de apropiación no eran todavía un tema de interés para Auerbach.

¿En qué medida es significativa la herencia de Goethe con vistas a los procesos de canonización de las literaturas en la segunda mitad del siglo XX? En este punto, cabe mencionar brevemente la posición central que ocupa el debate actual sobre las literaturas del mundo. Mariano Siskind se ha ocupado intensamente de aquellas palabras compuestas que incluyen el término "Welt-" y de los anhelos y aspiraciones cosmopolitas implícitos en ellas. Los resultados de sus investigaciones son de importancia, igualmente, para mis reflexiones siguientes.

The "world" in world literature and ideas like "the production of the world" should be understood as the phantasmatic projection of cosmopolitan desires onto a variety of a priori undecidable geographical assemblages that may or may not coincide with the territoriality of existing conventional institutions of national or regional sovereignty. The "world", then, is the imaginary ground where Latin American cosmopolitan writers work through the traumatic aspects of the question of modernity, inscribing their modernist subjectivity in their universality. (Siskind 10)

Aquí se puede apreciar cómo se va perfilando el índice de traducciones como raseró para medir la importancia de una literatura en el contexto mundial. Ahora bien, concretamente, ¿en qué medida contribuyen las políticas de traducción de las editoriales a la canonización de las literaturas? Para aproximarnos a estas cuestiones nos servimos de los fondos editoriales de Suhrkamp, para, centrándonos en figuras como Octavio Paz, Marguerite Duras, Samuel Beckett y Darcy Ribeiro, presentar los potenciales particulares de los estudios de Filología en Lenguas Romances.

### **El archivo de Siegfried Unseld en el Archivo alemán de literatura Marbach**

En diciembre del año 2009, toda la papelería inédita de la editorial Suhrkamp (que en palabras de George Steiner impregnó una especie de “Cultura Suhrkamp” como sello de calidad para la literatura internacional) pasó a manos del Archivo alemán de literatura, con sede en la ciudad de Marbach (*Deutsches Literaturarchiv Marbach*). El archivo, nombrado en honor del jefe de la editorial Siegfried Unseld —conocido por su “elevada moral de archivero”— y a partir de su muerte depositado en los sótanos de Marbach, abarca más de 20.000 carpetas e incrementó en un tercio los fondos del archivo en general.<sup>4</sup>

Hasta aquí las premisas institucionales. Pero cabe preguntarse ¿qué vincula a todos esos autores entre sí? Los tres textos tempranos paradigmáticos de Beckett, Duras y Paz (*Molloy*, *Un barrage contre le Pacifique* y *El laberinto de la soledad*, respectivamente) fueron publicados los tres, en sus respectivos idiomas originales (francés en el caso de Duras y Beckett, y español en el caso de Paz), entre 1950 y 1952. Mientras que Duras y Beckett ya eran para esa fecha autores de Suhrkamp, Paz no entra en la editorial sino hasta los años sesenta. De manera significativa, los tres obtuvieron sus reconocimientos internacionales más importantes entre veinte y treinta años después de haber pasado a ser autores de Suhrkamp: Beckett, en 1969, obtiene el Premio Nobel; Duras gana el Prix Goncourt en 1984 y Octavio Paz también el Premio Nobel en el año 1990.

Se impone, pues, la pregunta sobre la medida en la que la acogida y el tratamiento prioritario de la editorial Suhrkamp contribuyeron —al menos en parte— a que sus obras consiguieran imponerse en el entorno de la literatura mundial. Porque lo cierto es que Siegfried Unseld, en todos los casos, se hizo grabar en sus estandartes la parte que le correspondía en la entrega de esos galardones. Por ejemplo, le escribía a Samuel Beckett el día 6 de noviembre de 1969:

Lieber Sam,  
 ich habe Ihnen nach der Nachricht [el otorgamiento del Premio Nobel]  
 nicht geschrieben, um die Lawine von mir aus nicht zu vergrößern.  
 Sie wissen, daß ich mich über diese Nachricht sehr freue und Sie  
 wissen auch, daß ich Einiges zu der ganzen Sache beigetragen habe.  
 (Correspondencia S. Unseld – S. Beckett, 06.11.1969)<sup>5</sup>

La respuesta de Beckett demuestra lo consciente que es el autor de la contribución de Unseld a este máximo galardón literario, si bien ello no despierta en él, en lo personal, el entusiasmo que cabría esperar.

Cher ami,  
 merci de votre lettre. Je sais tout ce que vous avez fait pour mon travail  
 et en suis très touché. Malheureusement comment vous le savez, le  
 prix je n'en voulais pas. Ça a été très difficile ici et ce n'est pas fini.  
 (Correspondencia S. Unseld – S. Beckett 06.11.1969; © The Estate of  
 Samuel Beckett)<sup>6</sup>

Este pequeño fragmento de la correspondencia es solo uno entre muchos ejemplos que ponen de manifiesto el convencimiento y la fuerza con los que el editor Unseld sabía fidelizar a sus autores. Si bien esta representa solo *una* de las varias estrategias de canonización de una editorial, cabe preguntarse, como algo más esencial, cuál era la base, en cuanto a contenidos, en la que se apoyaba la convicción de Unseld a la hora de promover a sus autores. Algunos modelos de recepción dominantes en relación con los contenidos nos ayudarán elucidar la cuestión:

### **Modelo de recepción dominante: extraterritorialidad y exofonía**

La fecha de 1972, en la que George Steiner, en un artículo en el *New York Times*, acuñó el concepto de “Cultura Suhrkamp” (el mismo que luego se volvería emblemático), no debe subestimarse en el marco de las siguientes reflexiones sobre la relación entre política editorial y formación de un canon. El propio Steiner había escrito poco antes su libro *Extraterritorial*, que aparecería en Suhrkamp en 1974. En la búsqueda de un punto de intersección de contenidos en relación con un modelo de recepción dominante de los llamados textos del canon a principios de la década de 1950, podemos determinar un enfoque en la puesta en escena de la extraterritorialidad tanto en Beckett como en Duras y Paz.

Por extraterritorialidad, Steiner entiende lo que sucede cuando los escritores abandonan el sistema de referencias familiar de su lengua materna. De ahí el ensayista deriva su condición de “desahuciados”. Está claro que la extraterritorialidad puede entenderse también en un sentido

mucho más directo, referido a un territorio político-estatal o a un ámbito cultural delimitado territorialmente, lo cual se materializa claramente en el caso de América Latina, con su herencia cultural colonial. En una concepción más radical de la extraterritorialidad de lo que se trata es de aguzar las conciencias para lo meramente escritural. La otredad de una lengua en la literatura sería en este caso, únicamente, un caso particular de otredad de la literatura (Arndt, Naguschewski y Stockhammer 21).

Como ya se ha mencionado, un aspecto parcial de mi tesis sería el hecho de que la selección hecha por Suhrkamp de la literatura mundial se orienta de forma latente según una lectura dominante, la cual se enfoca en la puesta en escena de la extraterritorialidad. ¿Qué nos permite determinar esto último? Veamos un momento el modelo de recepción establecido de los textos tempranos de Beckett, Duras y Paz, los cuales aparecieron más o menos al mismo tiempo, a principios de los años cincuenta.

### **Samuel Beckett: extraterritorialidad como exofonía**

En una de las primeras críticas publicadas sobre *Molloy*, de Samuel Beckett, aparecida en *Le Monde* en 1951, Maurice Blanchot lanza la pregunta sobre el sujeto que habla en los textos de Beckett: “¿Quién habla en la obra de Samuel Beckett?”, una cuestión cuya respuesta sigue dando quebraderos de cabeza a los estudios literarios aun en nuestros días.

Al principio el personaje que da título a la obra, *Molloy* (que es también el narrador) se encuentra en la habitación de su madre muerta y narra, en retrospectiva, cómo llegó hasta allí. El lector, en efecto, puede seguir, a través de innumerables encuentros, el largo camino del narrador, pero nunca conseguirá saber cómo Molloy llegó a su destino. Salvo por un breve párrafo introductorio, toda la primera parte consiste en un único monólogo del personaje principal, sin ninguna delimitación de párrafos.

El yo que escribe recalca que él sabe cómo insuflar vida a su material y con ello, al mismo tiempo, cubrir su propia vergüenza (Weber 109). Molloy narra la historia de la búsqueda de su madre. El yo que escribe ha adoptado una personalidad temporal, un papel que le permitirá narrar su historia (Weber 109). La crítica, de común acuerdo, ha llamado la atención acerca del hecho de que la instancia que habla en la obra se prefigura una y otra vez detrás de los parlamentos de Molloy, con lo cual surge una especie de “voz doble” tomando la palabra que jamás puede atribuirse a un orador inequívoco y sobre cuya identidad ni siquiera tiene absoluta claridad el propio yo que escribe (Weber 110). “J’avais oublié qui j’étais (il y avait de quoi) et parlé de moi comme j’aurais parlé d’un autre, s’il m’avait fallu absolument parler d’un autre. Oui, cela m’arrive et cela m’arrivera encore d’oublier qui je suis et d’évoluer devant moi à

la manière d'un étranger" (Beckett 55; véase Weber 110).<sup>7</sup>

En *Extraterritorial*, George Steiner, refiriéndose a Beckett, escribe que hasta entonces, casi *per definitionem*, un escritor era un ser que tenía sus raíces en la lengua materna, que estaba dotado de una sensibilidad que se ajustaba al caparazón de su lengua de un modo mucho más estrecho e inevitable que en el caso del común de los mortales. Beckett se sale de ese molde, se sale de ese "caparazón" de la lengua materna. Su elección del francés como primera lengua —o al menos como lengua equiparable a su lengua materna, la inglesa— se concreta de manera bien evidente en su diálogo con Unseld acerca de las ediciones bilingües o incluso trilingües que le ofrece el jefe de la editorial para su obra. El día 1 de junio de 1962, Unseld le escribe a Beckett:

Autant que je sache, vous êtes le seul écrivain important qui ait écrit en deux langues. Ce fait me paraît digne d'être respecté et souligné dans une édition de vos œuvres dramatiques. J'aimerais donc publier une édition en trois langues. ... Que pensez-vous de ce projet? Du projet d'une édition de vos œuvres dramatiques ainsi que du projet "triglotte"? Je ne vois pas encore si la troisième solution sera réalisable, mais avant toute autre recherche j'aimerais savoir votre avis. (Correspondencia S. Unseld – S. Beckett 01.06.1962)<sup>8</sup>

El criterio del multilingüismo se convierte para Unseld en el motivo central para valorar la obra de Beckett.

### **Marguerite Duras: extraterritorialidad como un fuera exótico**

A las primeras novelas de Marguerite Duras, que pasó los primeros dieciocho años de su vida en Indochina, por esa fecha colonia francesa, les es propio un tono de desconsuelo y desesperanza que permite prever ese "arte de la pobreza" que más tarde caracterizaría su escritura, según la definición posterior de Hélène Cixous (Kolesch y Lehnert 38). Resulta especialmente representativa de esa definición la novela *Un barrage contre le pacifique* (Un dique contra el Pacífico). Aquí los personajes se muestran o bien del todo indiferentes o persisten en una inactividad absoluta, cuando no se consumen en medio de un activismo absurdo (Kolesch y Lehnert 38). En el centro de la trama se encuentran una madre y sus dos hijos (una hija y un hijo), que viven en Indochina en condiciones sociales muy precarias. Ninguno de los tres consigue luchar con éxito contra las olas del pacífico ni contra la corrupción de los funcionarios. El tedio existencial, aunado a una lucha por la supervivencia en medio del calor sofocante del solitario bungaló tiene como consecuencia que los tres sufran una deformación del alma, llevando una vida vacía.



La recepción de la novela en Alemania se centró, sobre todo, en la puesta en escena de lo exótico. Desde el punto de vista de aquella época, se trataba, más que en la actualidad, de un exotismo doble: un “fuera” que se duplica debido al contexto colonial. Un mundo en el que los colonialistas blancos no viven desahogadamente, como planteaba el cliché. Siendo ella misma una francesa de las colonias, Marguerite Duras emplea el eterno retorno de los motivos, la lentitud de los procesos y las perturbaciones de sus personajes para captar una atmósfera de pesadilla, sin esperanza, marcada por la corrupción y la explotación. “La colonia es prostitución”, dice la frase que lo resume todo. Otras críticas a la novela, que ya en 1952 estuvo entre los finalistas para el Premio Goncourt, que fue llevada al cine y fue publicada por Suhrkamp en varias ediciones especiales, se orientan hacia la manera en que están trazados los personajes protagónicos como sujetos sin subjetividad (Steinweg y Trockel 22).

Los apuntes tomados de la papelería inédita de Suhrkamp arroja reveladoras conclusiones sobre el atractivo de Duras para la editorial: por un lado, como representante de una literatura mundial, y como autora francesa que transporta un contenido no-hexagonal, es decir, en cuyas novelas puede leerse la expresión modélica de una escritura geográfico-extraterritorial. Su crítico dibujo del colonialismo francés puede conciliarse, sin embargo, con una recepción de motivaciones exotizantes.

Partiendo de la visión de que la escritura, para Duras, significa referirse a una extraterritorialidad en la que el sujeto se inscribe a modo de resistencia (Steinweg y Trockel 34), los materiales de archivo permiten sacar las siguientes conclusiones retrospectivas. En el caso de Duras, fue precisamente la combinación de la Otredad proyectada geográficamente y el desafío de la lengua la premisa para que sus novelas se negociaran dentro del canon de la literatura mundial.

### **Octavio Paz: extraterritorialidad como esencialismo**

La obra de Octavio Paz *El laberinto de la soledad* fue escrita en París en los años de la postguerra. Tanto en ciertas declaraciones de carácter autobiográfico del propio autor como en la literatura secundaria sobre su obra se menciona a menudo ese lugar de creación, como un indicio de que el ensayo fue escrito en Francia, es decir, en el extranjero, pero sobre México, sobre lo propio (Klengel 230). La proximidad de Octavio Paz al surrealismo, emparejado a una relación a distancia con el existencialismo de Jean-Paul Sartre, su participación en la vida intelectual de París, pero también la intensa manera en que se ocupaba de la cultura y la historia mexicanas, constituyen coordenadas centrales de la recepción de Paz. El propio Octavio Paz se expresa acerca del contexto de surgimiento

de su libro en una entrevista que ya se ha vuelto canónica ofrecida al filólogo francés Claude Fell: “¿Diario de una peregrinación? ¿En busca de México o de mí mismo? Tal vez de un lugar en México: mi lugar. O del lugar en mí, de México. La peregrinación comenzó con una sensación de extrañeza y con una pregunta: ¿Yo soy el extraño o esta tierra que llamo mía es una tierra ajena?” (cit. en Klengel 231).

Muy a menudo Paz indica como motivo del surgimiento de *El laberinto de la soledad* una experiencia que había tenido de niño: “[El bulto] se ha extraviado en un mundo que es, a un tiempo, familiar y remoto, íntimo e indiferente. No es un mundo hostil: es un mundo extraño... Instante interminable: oírse llorar en medio de la sordera universal” (Poniatowska 43). En la pregunta central sobre esa esencia profundamente solitaria del mexicano, el punto culminante lo constituye una puesta en escena esencialista de la identidad. La *extrañeza* es un modo de indicar la experiencia de la extrañeza como una experiencia humana fundamental, pero también a los mundos extraños y ajenos a diferencia del nuestro, del propio, del que nos es familiar. El carácter extraterritorial del escrito de Paz, a diferencia de Beckett y de Duras, queda establecido aquí de manera explícita. La puesta en escena de la extraterritorialidad no necesita en su caso un método de escritura más radical o un desplazamiento territorial. Adaptándose a los parámetros contemporáneos, la mención explícita de lo propio en las maneras dominantes de leer, es per se, un Otro, ya que los mecanismos mundiales de recepción se orientan hacia la perspectiva europea.

La combinación de materiales canonizados como modernos — problemática del sujeto, transgresión, desarraigo y cuestionamiento de la alteridad— parecen ser de importancia fundamental en la recepción de estos tres autores. Es evidente, por lo tanto, que la extraterritorialidad funge como foco central para una lectura de las novelas de los años cincuenta y se convierte en una condición básica para la fuerza de expresión de la literatura mundial.

Pero, ¿qué hace entonces que Paz, a diferencia de Beckett y Duras, sea descubierto por Suhrkamp solo veinte años después? La respuesta a esta pregunta es la siguiente: Era necesario descubrirlo antes como autor latinoamericano.<sup>9</sup> ¿Cómo puede escribirse una historia de la recepción de la literatura latinoamericana en Alemania, en la que la editorial Suhrkamp, con sus 380 títulos, ocupa hasta nuestros días una clarísima posición de liderazgo? Encontramos algunos indicios en un ejemplo concreto que, a decir verdad, no es un clásico éxito de ventas ni pertenece al llamado boom de la literatura latinoamericana, pero que precisamente por esos motivos parece tanto más sintomático de lo que, a mi juicio, es un modelo de recepción dominante en relación con las literaturas latinoamericanas.

## Darcy Ribeiro: extraterritorialidad y lecturas políticas

En su relato del viaje a París entre los días 20 y 22 de mayo de 1979, Unselde escribe: "Wie steht es mit dem Komplex Darcy Ribeiro? Geht das im wissenschaftlichen Bereich weiter? Ich bitte Herrn Herborth um Nachricht. Darcy Ribeiro hat einige Tage vorher eine blendende Rede zur Entgegennahme seines Ehrendoktors an der Sorbonne gehalten."<sup>10</sup> El 5 de febrero de 1981, Darcy Ribeiro le informa en una carta a su editor en Suhrkamp, en el departamento de literatura latinoamericana, Wolfgang Eitel, que estaba sumamente contento de que la editorial Suhrkamp lo hubiera acogido recientemente. No hay duda de que una vez conseguir ese "ascenso", pasar de la editorial Amman, de Zúrich, a Suhrkamp, ya no habrá jamás otra editorial de lengua alemana con oportunidades de tenerlo de nuevo como autor.

El sociólogo brasileño, teórico de la cultura y escritor, publicó en 1985, en Suhrkamp, su ensayo *Las Américas y la civilización*, el segundo volumen de una serie de estudios culturales y antropológicos en los que Darcy Ribeiro estudia la historia del surgimiento y las perspectivas de desarrollo de los pueblos de América desde la perspectiva de una teoría de la civilización. En la recepción de habla alemana, Ribeiro forma parte de esa generación de intelectuales latinoamericanos que, según la crítica, fundamentan la modernidad de ese continente recurriendo a sus propias raíces: indígenas, africanas y europeas. La crítica literaria resalta que en favor de su pertenencia al canon de la literatura mundial habla la asimilación de las tradiciones europeas e internacionales y, al mismo tiempo, la integración de material narrativo oral tomado de las culturas precolombinas, que proyectan una identidad radicalmente distinta. Los latinoamericanos, según el criterio entusiasta de la crítica, habían enriquecido las tradiciones europeas y occidentales con los exuberantes colores del mundo tropical (véase Borsò 236). Como otra característica que eleva especialmente algunas novelas de Ribeiro como *Maira* o *El mulo* al rango de literatura mundial estaba el hecho de que en el mítico Matto Grosso (comparable con el Macondo de García Márquez o con el Sertão de Guimarães Rosa) no solo estaba teniendo lugar la *historia de América Latina*, sino también la *historia del mundo* (véase Borsò 236).

En el caso de Ribeiro se perfila aún más una dimensión decisiva en la recepción alemana de Latinoamérica, una dimensión que ya se deja entrever en la recepción de la obra de Octavio Paz, aunque de un modo menos patente. El día 20 de mayo de 1979 Unselde anota:

Dann kommt Octavio Paz mit seiner Frau ins Hotel, wir fahren zum Essen ins Grand Vefour. Eine imponierende Erscheinung, Poet und Wissenschaftler, Weiser und Wissender; man hat den Eindruck, in

ihm seien Erfahrungen langer Zeiten von sozialen und literarischen Revolutionen zusammengefloßen. Für mich ist er in unserer Zeit, wo der Fortschrittsglaube und der Glaube an den historischen Prozeß zu verdämmern scheint, eine wichtige Persönlichkeit. ... Er variiert für sich das, was Marcuse wenig vorher zum Thema Lebenslust ausgeführt hatte. (Relato del viaje a París, 20-22 de mayo de 1979)<sup>11</sup>

La editorial Suhrkamp, como “forja teórica” de una izquierda no dogmática entre los años sesenta y los años ochenta, el compromiso político social de la editorial en general, así como el de Unselde en particular, y también el papel que desempeña en la recepción de autores como Ribeiro u otros representantes —por supuesto más conocidos— del llamado Boom, como es el caso de Mario Vargas Llosa, se encuentran en relación directa con el interés político despertado por América Latina, que en los años sesenta y setenta se convierte, en cierto modo, en un laboratorio de experimentos político-sociales. Al mismo tiempo, el continente pasa a ser el portador de las esperanzas de la izquierda de Europa occidental, muy especialmente de la izquierda alemana, sirviendo más tarde, con las dictaduras militares, como punto de partida de una crítica al capitalismo en el sentido de la teoría de la dependencia, de la cual Ribeiro representa un paradigma. El interés literario en América Latina debería interpretarse, por lo tanto, como el reverso del interés político o del compromiso político en aras de un mundo socialmente más justo: como “apoyo” ficticio (o de la ficción) a una crítica teórica del capitalismo. Y esto resulta significativo sobre todo porque esa dimensión, en la medida en que retoma un modelo de recepción de la literatura mundial, y también como actitud política, crea un punto de conexión con el paradigma identitario que resulta tan decisivo desde el punto de vista de la literatura mundial: lo que, desde una perspectiva latinoamericana, es negociado como cuestión de identidad, es entendido, desde una perspectiva europea o alemana, como una exigencia de justicia social y reconocimiento cultural.

Esta lectura política, sin embargo, es solo un criterio de filtrado en la recepción de la literatura mundial en Suhrkamp. A ello se añade todavía una nueva dimensión: la capacidad de conexión con la literatura alemana. Vemos, por ejemplo, cómo Unselde, después de un encuentro con Paz y Carpentier en París, anota lo siguiente: “[Carpentier] sprach von seinem Werk und von der Welt gleichermaßen souverän. Ein Thomas Mann Lateinamerikas” (Relato del viaje a París, 20-22 de mayo de 1979).<sup>12</sup> El hecho de que el sello de calidad “Thomas Mann” valga para Unselde como criterio, lo confirma en reciprocidad, el autor mexicano, con su entusiasmo por las literaturas germánicas. Continúa Unselde: “Das gab nun Paz die Veranlassung, ausführlich über die isländischen Sagen, über

die keltischen Sagen, über die deutschen Heldensagen zu sprechen und völlig verblüfft war ich dann, als er Wolfram von Eschenbachs 'Parzival' als wichtiges Dokument hervorhob" (Relato del viaje a París, 20-22 de mayo de 1979).<sup>13</sup>

### Consideraciones finales

Las literaturas internacionales son escogidas en Suhrkamp según el criterio de su potencial como literaturas de un canon universal mundiales; y para el término de literatura mundial se remite al concepto acuñado por Goethe. En ese sentido, se puede equiparar la práctica de la editorial Suhrkamp con el concepto de literatura mundial de Pascale Casanova.

If hegemonic articulations of world literature (as in Casanova and Moretti) are concerned with singular aesthetic exchanges as fragments that point to the universal totality of the global, which can be represented only from the point of view of the epistemological self-certainty of hegemonic subject positions, the world literary figurations produced by Latin American cosmopolitan writers are strategic discourses oriented by their modernizing desires ... (Siskind 18)<sup>14</sup>

Para ser negociable en términos de literatura mundial, las literaturas internacionales han de poner en escena justamente, en el caso de Suhrkamp, lo específicamente no alemán, no europeo. La primera fase de selección existente se centra en la puesta en escena de la extraterritorialidad, en un afuera situado más allá de todas las fronteras: a) geográfico-cultural en el caso de Duras, Paz y Ribeiro; b) en el caso de Beckett, la cuestión de ese afuera se desplaza a un nivel filosófico.

Mientras que la puesta en escena extraterritorial, en el caso de las literaturas francesas, es un criterio suficiente para hacerlas aptas como literaturas mundiales, ese mismo criterio no basta para aquellas literaturas no europeas, en este caso las de México y Brasil: esto, más bien, se presupone como algo obvio.

La premisa decisiva para establecer la calidad como literatura mundial de las literaturas no europeas es más bien la posibilidad de insertarlas dentro de alguna tradición intelectual específicamente alemana que, a su vez, se corresponda con el canon de valores de la propia Cultura Suhrkamp: esto, en el caso de Ribeiro, son las tendencias políticas de un así llamado espíritu de época crítico asociado a los valores de la Escuela de Fráncfort; en el caso de Paz, se asocia a una posibilidad de una retroalimentación con la modernidad alemana.

Que el libro de Steiner, *Extraterritorial*, fungiera como un pilar importante del reconocimiento internacional de la llamada Cultura

Suhrkamp, se pone de manifiesto a la vista de los criterios latentes que recorren toda la correspondencia de la editorial y los relatos que hace Unseld de sus viajes. Menos sorprendente resulta, sin embargo, que otro libro de Steiner, *Im Raum der Stille: Lektüren* (El espacio del silencio: Lecturas, trad. G.M.), publicado en Suhrkamp en 2010, tuviera nuevamente tanta repercusión. Sin embargo, las reseñas de los diarios más importantes pasan por alto que se trata de una nueva edición, casi idéntica, de *Extraterritorial*, publicada originalmente en 1974. Específicamente el ensayo sobre Beckett fue acogido en esta nueva edición sin variación alguna.

En este punto ha de quedar sin respuesta la cuestión sobre la medida en la que la continua referencia a clásicos de la teoría sirve como guía hacia el futuro o si más bien encierra el peligro de andar a la zaga de un pasado glorioso: la contribución de la política editorial a los procesos de canonización de las literaturas mundiales es, en cualquier caso, indiscutible. Solo las editoriales *hacen* la literatura mundial, y en ese sentido Suhrkamp tiene una posición de liderazgo no solo en Alemania, sino que es considerada y reconocida internacionalmente como una forja de cuadros de la literatura mundial. Tanto más importante resulta observar con mayor detenimiento, bajo la lupa, la labor de los que trabajan en la forja, con yunque y martillo. En ese sentido, el rico legado depositado en el Archivo de Marbach es una mina de incalculable valor.

## NOTAS

- 1 “Las literaturas nacionales ya no dicen demasiado, ha llegado el momento de una literatura mundial, y cada uno debe actuar en consecuencia para acelerar el advenimiento de esa nueva época.” (trad. G.M.)
- 2 “Porque por más que pueda hablarse de las insuficiencias de la traducción, este es y seguirá siendo uno de los oficios más importantes y dignos en cualquier tipo de comercio general a nivel mundial.” (trad. G.M.)
- 3 “Porque todas las naciones, sacudidas y revueltas entre sí por las guerras más terribles, ... se vieron obligadas a reconocer que habían cobrado conciencia de cosas foráneas que acabaron asimilando.” (trad. G.M.)
- 4 Por la amable autorización para publicar las citas tomadas de los fondos del archivo quiero agradecer muy afectuosamente a los autores o a sus herederos, así como al Archivo alemán de literatura Marbach.
- 5 “Querido Sam: No le escribí después de recibir la noticia [el otorgamiento del Premio Nobel] para no incrementar también, por mi parte, la avalancha de mensajes. Usted sabe cuánto me alegra esta noticia, y sabe también que he contribuido en algo a todo este asunto.” (trad. G.M.)
- 6 “Querido amigo: Gracias por su carta. Sé todo lo que ha hecho por mi trabajo y me siento por ello muy conmovido. Por desgracia, como usted bien

sabe, yo no quería ese premio. Ha sido bastante difícil todo por acá, y esto aún no ha terminado.” (trad. G.M.). La excerpta de la letra de Samuel Beckett a Siegfried Unseld del 6 de noviembre de 1969 es reproducida con la amable autorización del Estate of Samuel Beckett c/o Rosica Colin Limited, London.

7 “Había olvidado de quién era (no me faltaban motivos) y había hablado de mí como hubiera podido hablar de otro, como si hubiera tenido absoluta necesidad de hablar de otro. Sí, me ocurre y se me volverá a ocurrir olvidar quién soy y comportarme ante mí mismo al modo de un extraño.” (trad. G.M.)

8 “Que yo sepa, usted es el único escritor importante que ha escrito en dos idiomas. Este hecho me parece digno de ser respetado y destacado en una edición de sus obras dramáticas. Me gustaría publicar una edición en tres idiomas. ... ¿Qué piensa usted de este proyecto? Tanto del proyecto de una edición de sus obras dramáticas como del de hacer una edición trilingüe. No sé todavía si la tercera solución será factible, pero antes de hacer cualquier otra indagación me gustaría saber lo que opina usted.” (trad. G.M.)

9 En relación con el debate sobre literatura mundial y América Latina véase Sánchez Prado, Perus, Hoyos, Guerrero, Müller y Gras.

10 “¿Qué sucede con el complejo Darcy Ribeiro? ¿Continuará en el ámbito de la investigación? Le ruego al señor Herborth que me informe. Hace unos días Darcy Ribeiro pronunció un discurso brillante al recibir el título de Doctor honoris causa de la Universidad de la Sorbona.” (trad. G.M.)

11 “Después vino al hotel Octavio Paz, acompañado de su mujer. Fuimos a comer al Grand Vefour. Una personalidad imponente, poeta y estudioso, sabio y erudito; uno tiene la impresión de ver resumidos en él las experiencias de prolongadas épocas de revoluciones sociales y literarias. Para mí, él es, en nuestra época, en la que la fe en el progreso y la fe en el proceso histórico parecen languidecer, una importante personalidad....Luego varió para sí sobre lo que Marcuse expuso poco antes sobre el tema del ‘placer de vivir’.” (trad. G.M.)

12 “[Carpentier] habla de su obra y del mundo con la misma soberanía. Es un Thomas Mann de América Latina.” (trad. G.M.)

13 “Ello le dio ocasión a Paz para disertar largo y tendido sobre las sagas islandesas, celtas, sobre las sagas de héroes alemanes, y perplejo me quedé cuando destacó el Parsifal de Wolfram von Eschenbach como un documento importante.” (trad. G.M.)

14 “Si las articulaciones hegemónicas de la literatura mundial (como las vemos en Casanova y Moretti) se ocupan de intercambios estéticos singulares como fragmentos que apuntan a una totalidad universal de lo global, la cual solo puede representarse desde el punto de vista de la autocerteza epistemológica de posiciones hegemónicas del sujeto, las figuraciones literarias mundiales producidas por escritores cosmopolitas latinoamericanos constituyen discursos estratégicos inspirados en sus deseos modernizadores ...” (trad. G.M.)

## OBRAS CITADAS

Arndt, Susan, Robert Stockhammer y Dirk Naguschewski, eds. *Exophonie. Anderssprachigkeit (in) der Literatur*. Berlín: Kadmos, 2007. Impreso.

Beckett, Samuel. *Molloy*. París: Minuit, 1982. Impreso.

Borsò, Vittoria. "Europäische Literaturen versus Weltliteratur – Zur Zukunft von Nationalliteratur." *Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf* (= Jahrbuch der Heinrich-Heine-Universität 2003). Ed. Alfons Labisch. Düsseldorf, 2004. 233-50. Web. 15.01.2013. [http://www.uni-duesseldorf.de/Jahrbuch/2003/PDF/Borso.pdf].

Damrosch, David. *What is World Literature?* Princeton: Princeton UP, 2003. Impreso.

Ette, Ottmar. "Erich Auerbach oder Die Aufgabe der Philologie." *Traditionen der Entgrenzung. Beiträge zur romanistischen Wissenschaftsgeschichte*. Ed. Frank Estelmann, Pierre Krügel y Olaf Müller. Fráncfort del Meno et al.: Peter Lang, 2003. 22-42. Impreso.

Goethe, Johann Wolfgang von. "German Romance." 1828. *Sämtliche Werke, Briefe, Tagebücher und Gespräche* (Frankfurter Ausgabe). Ed. Friedmar Apel et al. Secc. I. T. 10. Fráncfort del Meno: Deutscher Klassiker Verlag, 1993. 432-34. Impreso.

\_\_\_\_\_. "Brief an Zelter." Fecha presumible 06.06.1825. *Sämtliche Werke, Briefe, Tagebücher und Gespräche* (Frankfurter Ausgabe). Ed. Friedmar Apel et al. Secc. I. T. 10. Fráncfort del Meno: Deutscher Klassiker Verlag, 1993. Impreso.

\_\_\_\_\_. "Aus dem Faszikel zu Carlyles *Leben Schillers*." 1830. *Sämtliche Werke, Briefe, Tagebücher und Gespräche* (Frankfurter Ausgabe). Ed. Friedmar Apel et al. Secc. I. T. 10. Fráncfort del Meno: Deutscher Klassiker Verlag, 1999. 865-68. Impreso.

Guerrero, Gustavo. "The French Connection: Pascale Casanova, la literatura latinoamericana y *La República mundial de las Letras*." *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 78 (2013): 111-122. Impreso.

Grotz, Stephan. "Mimesis und Weltliteratur. Erich Auerbachs Abschied von einem Goetheschen Konzept." *Geistiger Handelsverkehr. Komparatistische Aspekte der Goethezeit*. Ed. Anne Bohnenkamp y Matías Martínez. Gotinga: Wallstein, 2008. 225-43. Impreso.

Hoyos, Héctor. *Beyond Bolaño: The Global Latin American Novel*. Nueva York: Columbia UP, 2015. Impreso.

Klengel, Susanne. *Die Rückeroberung der Kultur. Lateinamerikanische Intellektuelle und das Europa der Nachkriegsjahre (1945-1952)*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2011. Impreso.

Kolesch, Doris y Gertrud Lehnert. *Marguerite Duras*. Múnich: edition text & kritik, 1996. Impreso.



Lamping, Dieter. *Die Idee der Weltliteratur. Ein Konzept Goethes und seine Karriere*. Stuttgart: Alfred Kröner, 2010. Impreso.

Müller, Gesine y Dunia Gras, eds. *América latina y la literatura mundial. Mercado editorial, redes globales y la invención de un continente*. Madrid: Vervuert-Iberoamericana (Nuevos Hispanismos), 2015. Impreso.

Perus, Françoise. "La literatura latinoamericana ante *La República mundial de las Letras*." *América Latina en la "literatura mundial"*. Ed. Ignacio Sánchez Prado, Ignacio. Pittsburgh: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 2006. 147-181. Impreso.

Poniatowska, Elena. *Octavio Paz. Las palabras del árbol*. México: Plaza y Janés, 1998. Impreso.

Siskind, Mariano. *Cosmopolitan Desires. Global Modernity and World Literature in Latin America*. Evanston: Northwestern UP, 2014. Impreso.

Steiner, George. *Extraterritorial. Papers on Literature & the Language of Revolution*. Nueva York: Atheneum, 1971. Impreso.

\_\_\_\_\_. *Im Raum der Stille: Lektüren*. Traducción Nicolaus Bornhorn. Fráncfort del Meno: Suhrkamp, 2010. Impreso.

Sánchez Prado, Ignacio. "'Hijos de Metapa': un recorrido conceptual de la literatura mundial (a manera de introducción)." *América Latina en la "literatura mundial"*. Ed. Ignacio Sánchez Prado, Ignacio. Pittsburgh: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 2006. 7-46. Impreso.

Steinweg, Marcus y Rosemarie Trockel. *Duras*. Berlín: Merve, 2008. Impreso.

Stockhammer, Robert. "Das Schon-Übersetzte: auch eine Theorie der Weltliteratur." *Poetica* 41 (2009): 257-92. Impreso.

Unsel, Siegfried. Relato del viaje a París, 20-22 de mayo de 1979 (Fondos del archivo *Deutsches Literaturarchiv Marbach*). Manuscrito.

\_\_\_\_\_. Correspondencia con Samuel Beckett 01.06.1962/06.11.1969 (Fondos del archivo *Deutsches Literaturarchiv Marbach*). Manuscrito.

Weber, Julia. *Das multiple Subjekt. Randgänge ästhetischer Subjektivität bei Fernando Pessoa, Samuel Beckett und Friederike Mayröcker*. München: Fink, 2010. Impreso.